

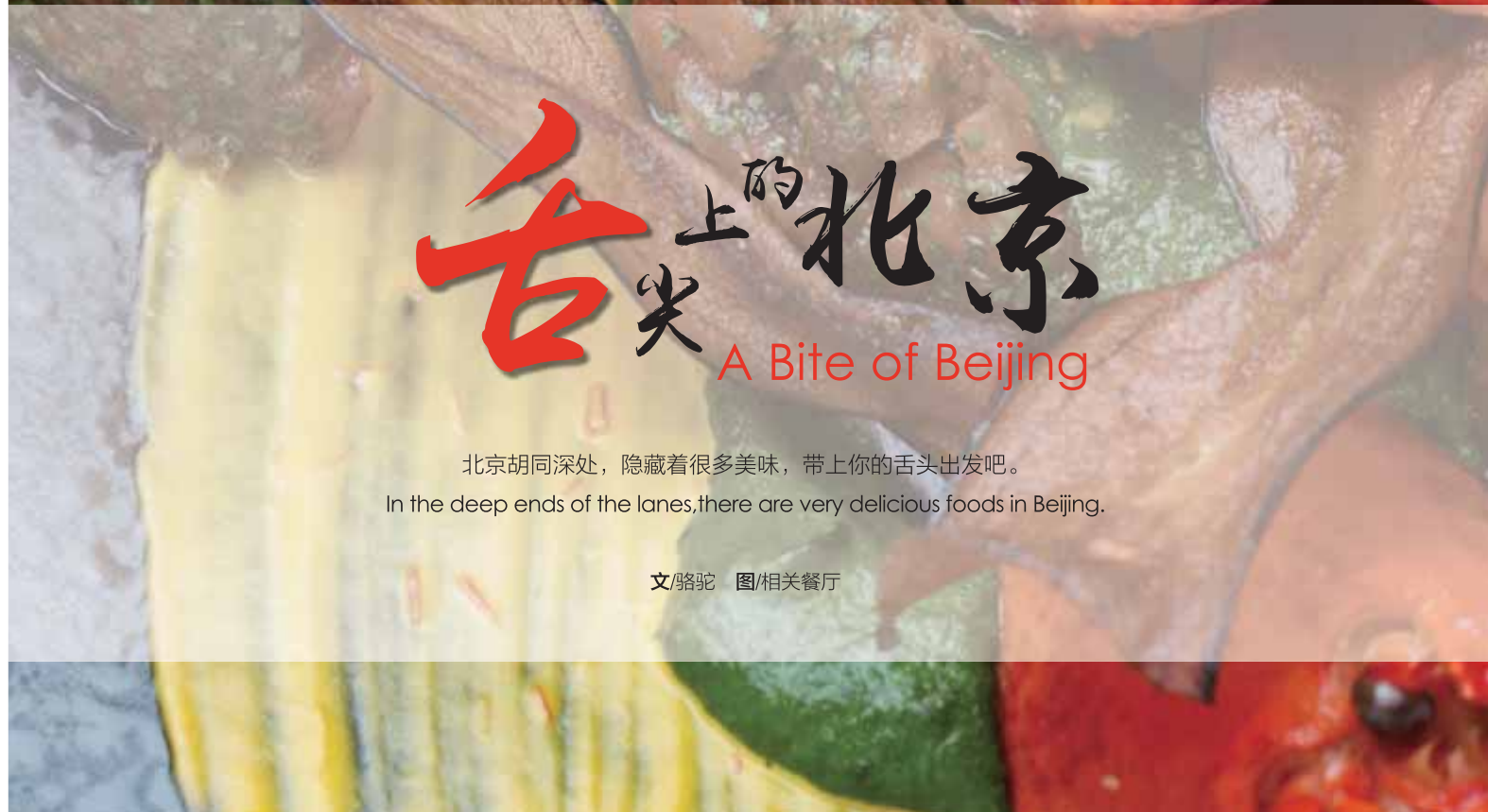


舌尖上的北京

A Bite of Beijing

北京胡同深处，隐藏着很多美味，带上你的舌头出发吧。
In the deep ends of the lanes, there are very delicious foods in Beijing.

文/骆驼 图/相关餐厅





Temple Restaurant Beijing (TRB)

敕建寺庙里的欧式西餐生产线

The European-style Western Food Production Line
in the Temple Constructed by the Imperial Order



御用印经厂、藏传佛教圣地、黑白电视机、欧式西餐厅……这些看似毫不相干的东西，在故宫东北角、景山东沿、北河沿街区曲折蜿蜒的胡同中，找到了他们共同的归宿。把它们紧紧联系在一起的，是有着600多年历史的“敕建智珠寺群”。这个曾经的御用印经厂，一度被用作生产黑白电视机的厂房，如今，又变成了欧式西餐生产线。常变常新的菜单，由TRB资深侍酒师悉心打造的“诱惑”酒单，令挑剔的食客惊喜连连。

Such seemingly unrelated things as the royal scripture-printing factory, the holy land of Tibetan Buddhism, the black and white TV, and Europe-

an style western food restaurant find their common destiny in the serpentine Hutongs at the northeast corner of the Forbidden City, along the east streets of Jingshan Hill and the streets of Beiheyuan. What tightly binds them together is the Zhizhu Temple Compound which was built by the imperial order with a history of over 600 years. The former royal scripture-printing factory used to be utilized as a black and white TV factory, but now becomes a European style western food production line. The timely innovated menu and the alluring wine list carefully created by the TRB senior sommelier will make the picky eaters surprise.

地址/Add:

沙滩北街23号/23 Shatan North Street

特色/Themed:

欧式西餐厅、葡萄酒晚宴、鸡尾酒晚宴
European Western Restaurant, Wine Banquet, Cocktail Banquet

地铁/Subway:

6号线南锣鼓巷站B出口
Exit B of Nanluoguxiang Station, Line 6



02

十八茶膳 18 Garden

当日本料理遇上中国茶

When Japanese Cuisine meets Chinese Tea

这里是僧格林沁宅邸的一部分。院主黄安希子是日本著名茶人，嗜爱中国本源的茶文化。中国的茶文化加上地道的日式精品餐，于是就有了十八茶膳这个名号。从来佳茗似佳人，浓妆淡抹总相宜。玲珑小院，四方独立空间，一帘幽梦，让你的南锣鼓巷之行回味无穷。

18 Garden is part of Prince Sengelinge's mansion. The landlord now is Ms. Aki-ko Ko, a Japanese tea master. 18 Garden is a mixture of Chinese tea culture and Japanese cuisine. Nice tea is just like the beauty, always charming either richly adorned or plainly dressed. Detached, exquisite courtyard, with fantasies behind the pearly curtain, will make your trip to Nanluoguxiang interesting and meaningful.

地址/Add:

南锣鼓巷板厂胡同18号

18 Banchang Hutong, Nanluoguxiang

特色/Themed:

上乘精品茶，意式、日式精品餐

Finest Quality Tea, Italian and Japanese Cuisine

地铁/Subway:

6号线南锣鼓巷站A出口

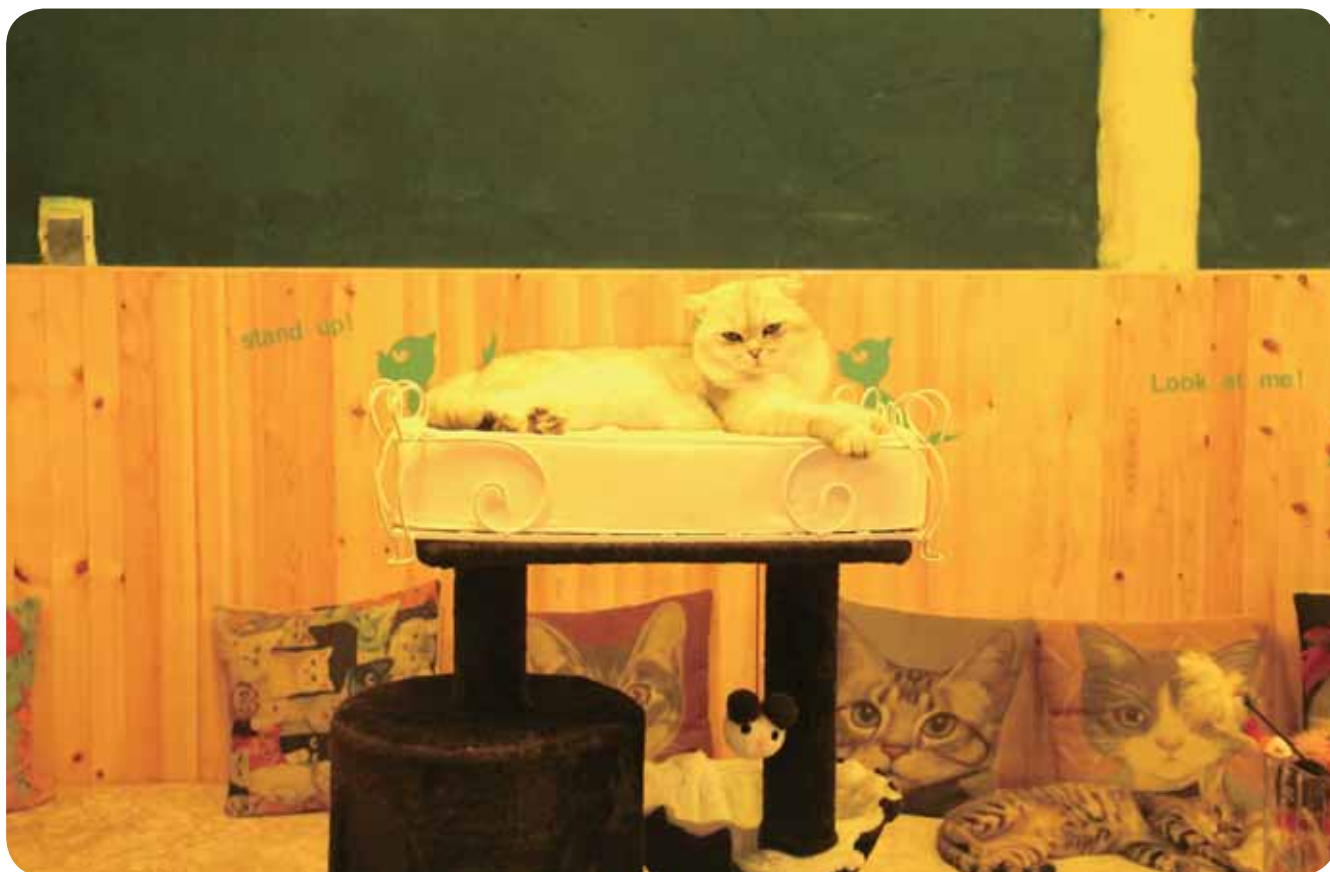
Exit A of Nanluoguxiang Station, Line 6

03

猫小院主题咖啡西餐厅 *Cat Theme Cafe*

爱猫人士的心灵驿站

The soul stage of the cat fanciers



地址/Add:

北锣鼓巷北下洼子胡同14号

14 Beixiwazi Hutong, Beiluoguxiang

特色/Themed:

西餐、猫咪

Western-style food, Cat

地铁/Subway:

2号线安定门地铁站B出口

Exit B of Andingmen Station, Line 2

在喧嚣的都市，不只有流浪的猫咪。猫小院，专门收容流浪的心，让繁忙的都市人给自己的心找一个家，让猫友们有一个心灵休憩之所。这里有高大通透的阳光房，有幽静沁凉的水系，有迎风摇曳的紫竹，甚至有和你说话的鸟，屋顶游弋的鱼和一棵漂亮的大树！你可以慵懒地窝在沙发里，和美丽猫咪放松游戏，曼妙的音乐和美酒不知哪个更令人心醉……

In the hustling and bustling capital, there are not only the tramping cats. The cat yard is a special place to

house the tramping cats, and let the cat fanciers have a rest place for their souls. In this court, there are big and transparent spacious sunrooms, a shady and cool water system, the purple bamboos waving in the breeze, even the birds that will communicate with you, the fish frolicking on the roof and a large beautiful tree. You may indolently nest yourself in a sofa and play with the cute cats. Whether is the beautiful music or the tasty wine more enchanting?

04

藏红花西餐厅 *Saffron Restaurant*

地中海风情等你来解

To understand the Mediterranean Love



小小的五道营胡同就是一个迷你的联合国。离爱琴海文明不远，是地中海风情。藏红花，一家主打西班牙海鲜饭和自制西班牙水果酒的西餐厅，店门外爬满了绿色的爬墙虎，让你没进店门，就嗅到了地中海的气息。新鲜的食材，高品质的橄榄油，没有任何添加剂，在这样一间超有爱的餐厅里用餐，谁能不解风情？

The small Wudaoying Hutong is just a mini United Nations. Not far from the Aegean Sea civilization is a Mediter-

anean style. Saffron is a western food restaurant which mainly operates Spanish sea-food meals and home-made Spanish fruit wine. Outside the restaurant climbs the green creepers everywhere, letting you smell the scent of the Mediterranean even without going inside. Fresh food ingredients and high-quality olive oil do not have any additives. Eating in such a super love restaurant, who can not understand love?

地址/Add:

五道营胡同64号院
64 Wudaoying Hutong

特色/Themed:

西班牙菜、自制西班牙水果酒
Spanish Cuisine, Home-made Spanish Fruit Wine

地铁/Subway:

2号线、5号线雍和宫站D出口
Exit D of Lama Temple Station, Line 2 or 5

05

猜火车电影餐厅 *Trainspotting Restaurant*

中国民间独立电影放映与酒吧放映的先行者

A Pioneer of the Chinese Folk Independent Film Screening and Bar Screening



我们将镜头拉到方家胡同——北京工业史上重要的“机床胡同”。远远地，一列火车驶来，穿过皇城里的“迷你798”，驶向胡同尽头的“LOFT”，悬浮于草坪上。白色的火车车厢上赫然写着“猜火车电影餐厅”几个字。乘客们手里握着“高速行驶，缓慢生活”的车票，开始了一段奇妙的文化与美食之旅。白盒子里的人，沉浸在私人影像表达的世界中；白盒子外的人，沉浸在将老厂房与新建筑完美合成的对话景观中。历史就这样照进了现实。

Let's focus our lens on Fangjia Hutong—the important Jichuang Hutong in the industrial history of Bei-

jing. From far away, you can see a train approaching, going through the “mini 798” in the imperial city and to the “LOFT” at the end of the Hutong, and suspending on the lawn. On the white train carriage impressively writes a few words “Train-spotting Restaurant”. Passengers holding the ticket of “high speed, slow life” begin a fantastic culture and fine food trip. People in the white box are immersed in a world expressed by the private images; while people outside the white box are immersed in the view of the dialogue between the old buildings and new buildings that are perfectly

synthesized. The history is so shining into the reality.

地址/Add:

安定门内大街方家胡同46号
46 Fangjia Hutong, Andingmennei Street

特色/Themed:

云南菜、贵州菜、电影
Yunnan Cuisine, Guizhou Cuisine, film

地铁/Subway:

2号线安定门站B出口
Exit B of Andingmen Station, Line 2



06

壹条龙饭庄 *Yitiaolong Restaurant*

在龙降之地品纯正涮肉

Savor the best boiled meat at the restaurant which once received the emperor

地址/Add:

前门大街27号

27 Qianmen Street

特色/Themed:

老北京火锅

Traditional Beijing Hotpot

地铁/Subway:

2号线前门站C出口

Exit C of Qianmen Station, Line 2

在熙熙攘攘的前门大街上，一个三层小楼优雅别致，独特的清代庭院风格给人耳目一新的感觉。这里，就是大名鼎鼎的老字号“壹条龙饭庄”。金字招牌上遒劲有力的“壹条龙”几个字书写着它的沧桑和辉煌，现代化的经营理念释放着它的活力和光芒。曾经，它让光绪帝胃口大开；如今，寻常百姓常来这里犒劳自己。

In the bustling Qianmen Street, there is an elegant three-storey building whose unique style of the Qing dynasty courtyard leaving people an impression of being new and fresh. This is the famous time-honored brand "Yitiaolong Restaurant". The characters "Yitiaolong" (meaning one dragon) on the gold-lettered signboard have witnessed its vicissitudes of life and past glories, and its modern management concept has released its vitality and radiance. Once upon a time, it whetted the appetite of Emperor Guangxu; nowadays, ordinary people frequent the restaurant to treat themselves.



金台夕照会馆 *Xizhao Temple Hotel*

让心放飞在禅意的北京

Let your heart fly in Zen Beijing



金台夕照，昔日的“燕京八景”之一，春秋战国时期燕昭王为招纳天下贤士而修建的黄金台，如今，已变身成着力打造“禅意、诗意、适意”意境的文化主题酒店。您来到这里，洗去一身疲累，听泠泠琴声，可处清都之地而远烦忧；细品禅茶，一啜一饮间，于造化中而近天然。偶食佛家素斋，清珍淡馐，和胃养生益好年；闲看百年槐荫，自在窗前，参透禅机得欣然。

"Jintai Xizhao" is one of the former "Eight Great Sceneries in old Beijing". This Gold Terrace built by the Zhao King of Yan State of the Spring and Autumn Period, has now become the "Zen, poetic and agreeable" mood of the new culture theme hotel. When you come here, you can wash away the fatigue, listen to euphonious melodies, forget about all the worries and cares; You can taste the tea in the mood of Zen, and between sips of drink, get yourself closer to nature. The Buddhist vegetarian food here, plain but delicate, is good for your health. Take a leisurely look at the shade of pagoda trees through the window, reading the pith of Zen in absolute comfort.

地址/Add:

夕照寺中街15号

15 Xizhaosi Middle Street

特色/Themed:

官府菜

Royal Cuisine

地铁/Subway:

5号线崇文门站换乘公交12路夕照寺北口站
Chongwenmen Station, Line 5, transfer to
Bus 12 to Xizhaosibeikou Station
